

Portugais sans frontière

● QU'EST-CE QU'UN DVD VIDÉO ?

Le DVD (Digital Versatile Disc), inventé dans le milieu des années quatre-vingt-dix, est le dernier fleuron de la technologie numérique. Il se présente sous la forme d'un disque plastique de 12 centimètres, en apparence identique au cédérom. Mais les gravures sont plus fines, ce qui permet une capacité entre sept et vingt-six fois plus importante. Cela en fait donc un support privilégié pour le stockage des gros volumes d'information pour l'édition multimédia et vidéo, avec l'adoption de la norme MPEG-2 de la télévision numérique.

● LES AVANTAGES D'UN DVD

Finies les rayures rouges sur la bande vidéo, les détériorations sonores et les conditions parfois difficiles de conservation (pas de chaleur ni d'humidité) et qui n'ont jamais été d'ailleurs une garantie de conserver intacte une bande vidéo. Le DVD, impossible à abîmer ou à rayer (si on en prend soin) offre une mine d'informations et une qualité numérique exceptionnelle d'image et de son.

La norme DVD vidéo permet une interactivité plus sommaire que celle du cédérom afin d'être compatible avec les lecteurs DVD vidéo grand public. Son appropriation ne nécessite aucune compétence particulière et est immédiate par le plus grand nombre. Il est particulièrement adapté à l'exploitation collective en classe, se raccorde facilement au téléviseur ou au vidéoprojecteur et se pilote avec une simple télécommande.

● LECTURE D'UN DVD

• *Sur un lecteur DVD vidéo*

Les sorties vidéo composite, ou S-vidéo du lecteur, sont directement raccordées au téléviseur ou au vidéoprojecteur. Le simple chargement du disque lance la lecture du DVD. En fin de séquence, le programme se positionne automatiquement sur le menu général.

• *Sur un lecteur DVD-Rom*

Le disque DVD vidéo peut être lu à partir d'un lecteur de DVD-Rom en installant les éléments matériels et logiciels capables de décompresser l'image MPEG-2 et le son numérique. Il se pilote avec la souris.



● CONTENUS

Le DVD " Portugais sans Frontière " comporte 12 unités.

Il est composé de 12 sketches mettant en scène un jeune Portugais de 10 ans, Miguel, sa sœur Ana et ses amis João et Francisco. On les retrouve avec des amis ou des parents dans des situations de la vie quotidienne.

Les sketches ont été tournés au Portugal comme des situations authentiques dans lesquels bruits de fond, bribes de conversation, répliques de spectacles de rue, participent à l'ambiance sonore des scènes. Pour ne pas distraire de l'essentiel, ces bribes n'ont pas été reproduites dans les sous-titres.

● OBJECTIFS

La distribution du corpus linguistique dans les différentes unités n'est pas préétablie, mais apparaît en adéquation avec la situation de communication présentée à l'écran. Cette organisation assure l'authenticité des dialogues et favorise le réemploi des structures langagières dans des situations variées selon une progression spiralaire.

Trois aspects de la langue orale seront ici privilégiés :

- la langue outil de communication ;
- la langue phénomène sonore ;
- la langue véhicule d'informations culturelles.

● NIVEAUX

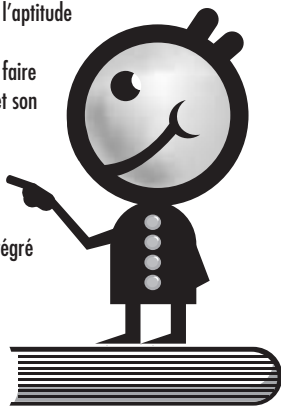
Le DVD " Portugais sans Frontière " peut être utilisé du CM1 à la 5^e.

Selon le niveau, l'enseignant adoptera des stratégies différentes notamment pour aborder le domaine culturel, les activités de transfert et les phases d'expression.

● CONSIGNES ET CONSEILS D'UTILISATION

Le DVD " Portugais sans Frontière " permet de développer chez l'élève l'aptitude à la communication grâce à :

- La compréhension situationnelle claire : l'enseignant pourra faire effectuer des repérages qui favorisent la concentration de l'élève et son imprégnation des structures langagières ou des mots nouveaux ;
- La compréhension linguistique aisée : souvent favorisée par les informations extra-linguistiques fort nombreuses, elle pourra aussi faire l'objet de repérages brefs et limités ;
- La dimension culturelle omniprésente : le " culturel " devra être intégré au " linguistique " le plus souvent possible.



Des pistes pédagogiques seront données avec chaque unité, mais parmi les activités récurrentes on pourrait citer :

- La reproduction à l'identique qui permet une familiarisation avec la prosodie de la langue et une assimilation progressive des structures ;
- Des activités de transfert après une phase d'appropriation. Elles pourront se faire en binômes ou en groupes ;
- L'expression orale plus personnelle : les élèves ont envie de pouvoir s'exprimer de façon autonome, mais l'enseignant devra dans la plupart des cas fournir un cadre précis ;
- Un travail phonologique en insistant sur l'accentuation et l'intonation, en amenant peu à peu l'élève à segmenter la chaîne sonore.

Le DVD se met automatiquement en marche dès son introduction dans le lecteur.

On voit alors le générique de la série " Portugais sans Frontière " et sa chanson d'accompagnement.



Apparaît ensuite un écran de navigation, avec un personnage proposant 2 choix :

- Choisir une unité
- Contenus linguistiques

Le choix s'effectue à l'aide des flèches montantes ou descendantes de la télécommande. La sélection choisie apparaît alors en jaune et l'on valide par la touche OK ou ENTER...

Dans le bas de cet écran, on a aussi la possibilité de voir le générique.

Lorsque l'on sélectionne " Choisir une unité " dans l'écran de navigation de départ, on a un enchaînement de 2 écrans :

● PREMIER ÉCRAN

6 sketches sont proposés :

- Le nouveau
- La partie de billes
- Le déjeuner
- Noël
- Le petit déjeuner
- Le tennis.

En bas, à gauche : Accueil (permet de revenir à l'écran de navigation).

En bas, à droite : Suite (permet de passer au deuxième écran).

● DEUXIÈME ÉCRAN

6 nouveaux sketches sont proposés :

- Le carnaval à l'école
- La partie de pêche
- L'anniversaire
- La plage
- Le zoo
- Une promenade dans Lisbonne.

En bas, à gauche : Accueil (permet de revenir à l'écran de navigation).

En bas, à droite : Retour (permet de revenir au premier écran).

On peut aussi accéder aux sketches à partir des contenus linguistiques de l'écran de navigation de départ. On a alors un enchaînement de 4 écrans :

● PREMIER ÉCRAN DES CONTENUS LINGUISTIQUES

● PARLER DE SOI	UNITÉS			
- Se présenter : donner son nom, son âge...	1	2	3	9
- Dire ce que l'on ressent : état général...	2	10		
- Parler de ses goûts : dire ce que l'on aime...	1	2	5	10

- Exprimer sa satisfaction, sa déception...	8	9	10
- Exprimer ses envies, sa volonté...	3	5	8

En haut, à gauche : Accueil (permet de revenir à l'écran de navigation).

En bas, à droite : Suite (permet d'accéder à l'écran suivant).

● DEUXIÈME ÉCRAN DES CONTENUS LINGUISTIQUES

● PARLER AUX AUTRES	UNITÉS			
- Entretenir des relations sociales	1	2	4	8
- Demander et donner des informations	1	5	9	12
- S'excuser, remercier	3	9	12	
- Exprimer vœux et souhaits	3	4		
- Demander une permission	3	8	10	
- Permettre ou interdire	8	9	10	
- Inviter à faire quelque chose, ordonner	9	10	12	

En haut, à gauche : Accueil (permet de revenir à l'écran de navigation).

En bas, à droite : Suite (permet d'accéder à l'écran suivant).

En bas, à droite : Retour (permet de revenir à l'écran précédent).

● TROISIÈME ÉCRAN DES CONTENUS LINGUISTIQUES

● PARLER DES AUTRES	UNITÉS	
- Parler de son environnement immédiat	3	9
- Échanger des informations...	9	11
- Parler de la présence, l'absence, la quantité	4	5
- Parler de plusieurs éléments, les compter	3	5
- Exprimer la possession	6	

En haut, à gauche : Accueil (permet de revenir à l'écran de navigation).

En bas, à droite : Suite (permet d'accéder à l'écran suivant).

En bas, à droite : Retour (permet de revenir à l'écran précédent).

● QUATRIÈME ÉCRAN DES CONTENUS LINGUISTIQUES

● L'ESPACE, LE TEMPS	UNITÉS			
- Repérer dans l'espace	4	6	11	8
- Situer dans l'espace : position, proximité...	1	7	8	10
- Repérer dans le temps, dire l'heure, la date	4	5	6	7

En haut, à gauche : Accueil (permet de revenir à l'écran de navigation).

En bas, à droite : Retour (permet de revenir à l'écran précédent).

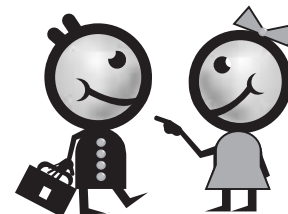
Quel que soit le moyen d'accès aux unités (choisir une unité ou contenus linguistiques), on aura toujours la même présentation pour chaque unité :

- Le titre du sketch ;
- Le contenu de l'unité :
 - Le sketch (partie A – B)
 - Résumé
 - Compétences
 - La chanson d'Isabel
 - Le dessin chanté
 - La musique illustrée
 - Tout voir
- 3 rubriques permettant l'accès à d'autres écrans :
 - En bas, à gauche : sommaire (permet de revenir à l'écran de choix du sketch) ;
 - En bas, au centre : contenus linguistiques (permet de revenir à l'écran général des contenus linguistiques) ;
 - En bas, à droite : sous-titrage (permet d'accéder à un écran proposant 3 possibilités) :
 - Sans sous-titrage ;
 - Sous-titrage en Français ;
 - Sous-titrage en Portugais.

Quand on a choisi l'option désirée, la touche OK permet de revenir à l'écran précédent, et par conséquent de lancer la lecture du sketch. À la fin du visionnement, on revient à l'écran du sketch.

Remarque : Si on utilise le DVD-Rom d'un ordinateur, on effectue les déplacements avec la souris. Le fait de se placer sur un titre le fait apparaître en surbrillance.

Un nouvel élève arrive en classe le jour où les enfants doivent se rendre à la piscine...



● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Saluer, prendre congé : *Olá ! Bom dia ! Adeus ! Até logo !*
- Se présenter : *chamo-me, sou ; tenho... anos.*
- Situer un lieu : *fica aqui, fica perto, ao pé de...*
- Identifier des personnages : *o(a) aluno(a), o professor, a directora, chama-se Papelão...*
- Identifier des lieux et des couleurs : *a piscina, a água..., branco, azul.*
- Exprimer ses goûts, exprimer la préférence : *gosto, adoro, prefiro.*

● CONTENUS CULTURELS

- Situation de *Cascais*, petite ville de pêcheurs, devenue très cosmopolite grâce à la douceur du climat et à la proximité de Lisbonne.
- Beaucoup de verdure, en hiver, et des arbres "exotiques" (palmiers, araucaria...).
- Les trottoirs et la rue piétonne pavés de pierres blanches et noires formant des dessins de vagues.
- La mer calme, protégée des forts vents d'ouest, et les petits bateaux de pêche très colorés (*traineira, barco...*). Les mouettes et les pêcheurs qui s'occupent des filets sur le sable.
- Les maisons aux couleurs claires où le blanc prédomine.
- La plaque de rue en *azulejos* portant le nom de la rue, caractéristique de *Cascais* et de beaucoup d'autres villes du Portugal.

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Plusieurs séquences peuvent donner lieu à des mini-dramatisations suivant le modèle du sketch :
 - présentations de *Papelão* et de *Laura*, de *Francisco*, de *Mauro* ;
 - saluer la classe et prendre congé.
- Faire remarquer que, contrairement au français, les prénoms sont précédés de l'article :
 - *Sou o Miguel. É o Mauro.*
- Faire reproduire les réponses affirmatives en réutilisant le verbe de la question, précédé ou non de *Sim*.
 - *Sabes ? - Sei ? ; - Podes ? - Posso ; - Vens ? - Venho ; - Não é ? - É ; - Quem quer ? - Queremos nós !*
- Faire repérer les prénoms sujets *eu, tu* et remarquer qu'ils sont souvent omis avant les formes verbales.
- Prévoir des jeux autour de l'identification des personnages, des couleurs, des objets présents dans l'Unité.
- Possibilité d'un travail de repérage et de coloriage de la carte de l'Europe. Situer les différents pays et leurs capitales.
- Sur la carte du Portugal situer : *Lisboa, Cascais, Porto, Braga, o rio Tejo* (le Tage), la Côte Atlantique, tournée vers l'ouest et par endroits, vers le sud. C'est là que la mer est plus calme, comme à *Cascais*.

● CHANSON : *Os PATINHOS*

- Adaptation d'une chanson populaire : deux nouvelles strophes reprennent le sujet de l'Unité. Il s'agit du vocabulaire du corps, facile à illustrer : *cabeça, rabinho, barriga, costas, pernas, braços*, et d'actions qu'on peut mimer : *nadar, correr, bater na água*.

Dans la cour de l'école une partie de billes pas comme les autres...

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Saluer quelqu'un et lui demander où il se trouve : *Olá ? Onde estás ? Onde estás ?*
- Exprimer ou poser des questions sur un état : *estou bom. Como estás ?*
- Formuler une proposition : *queres...*
- Accepter, refuser : *quero, não quero*
- Parler de ses goûts : *gosto, não gosto, prefiro, adoro.*
- Exprimer la possession : *teno, tenho.*
- Connaître les nombres : *um, dois, três.*
- Désigner quelques jeux, jouets et sports : *o pião, o berlinde, o futebol.*



● CONTENUS CULTURELS

- Ecole claire et aérée aux murs décorés de fresques réalisées par les élèves.
- La végétation luxuriante dans la cour et dans les jardins du quartier : c'est le printemps qui, au Portugal arrive à l'heure, surtout dans cette région au climat très doux.
- Les jeux des enfants dans la cour de l'école. Sont-ils semblables à ceux qu'on peut voir en France ?
- La toupie, jeu traditionnel des garçons et qui, de temps en temps, revient à la mode.

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Faire réemployer les salutations du matin en prenant modèle sur l'échange entre *Papelão* et *Laura* : *Bom dia meninos ! Bom dia Laura*, et entre les deux camarades : *Olá, Miguel. Estás bom, João ?*
- Bien faire distinguer le son de *au*, (diphthongue orale avec le a ouvert) de *-ão*, diphthongue nasale, à propos de la prononciation des noms *Laura* et *Papelão*. Proposer l'écoute et faire répéter aux élèves des séquences de mots : *mau / mão, pau / pão, nau / não, vão / vau.*
- Distinguer l'emploi du verbe *estar* pour indiquer soit le lieu où l'on se trouve, *Onde está o João ? Estás aí ?* soit un état passager : *Estás bem ? Estou bem e tu ?*
- Possibilité de distribution de vraies billes aux enfants pour faire mémoriser les couleurs et les formes verbales *tenho, tens, tem. Quem tem um berlinde azul ?*

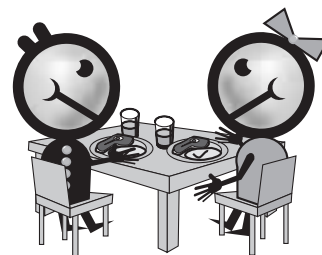
● CHANSON : O PIÃO

- La chanson tourne autour de la ronde de la toupie, exprimée par *dança, gira, rola.*
- Elle permet de retravailler le son *-ão*, diphthongue nasale propre au portugais, en position finale accentuée.
- Relever les mots qui riment avec *pião* et en rappeler d'autres souvent répétés dans l'unité : *Papelão, coleção, atenção, mão.*

Quand on passe par le marché avant de passer à table, on peut choisir le menu du déjeuner...

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Utiliser les formules de politesse et de remerciements : *se faz favor, por favor, obrigado(a)*
- Exprimer ses goûts : *gosto, não gosto, adoro...*
- Exprimer un désir, une intention, accepter, refuser : *queria, quero, não quero.*
- Savoir désigner certains aliments : *legumes, carne, peixe, frango, azeitonas, ovos, queijo...*
- Exprimer un état : *tenho fome, estou cheio de fome, estou bem, sinto-me mal.*
- Savoir désigner et décrire certains objets : *pratos, copos, azuis, amarelos.*
- Compter jusqu'à 10.



● CONTENUS CULTURELS

- Au marché, remarquer la grande variété de fruits et de légumes et ceux plus particuliers aux pays du sud, très utilisés dans la cuisine portugaise : tomates, poivrons, haricots verts plats, choux, citrouilles...
- Variété de poissons, fruits de mer et coquillages, *Cascais* étant un port de pêche.
- *Queijo da Serra*, fromage de brebis fabriqué de façon artisanale dans *Serra da Estrela*, la plus haute montagne (2000m).
- Carreaux de marbre recouvrant le mur de la cuisine, pièce très importante de l'habitation portugaise.
- Vaisselle rustique en terre cuite de l'*Alentejo*.
- Nappe et torchons avec motif du coq, *galo de Barcelos* (cf. chanson de l'unité 4).
- Le tapis de liette par terre.
- Le menu : de la soupe, du riz aux carottes et du poulet, du gâteau et des fruits. La soupe est servie au déjeuner et au dîner, été comme hiver.

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

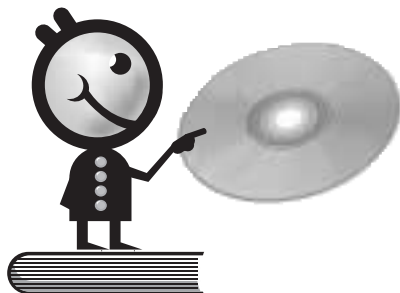
- Repérage des formules de politesse entre la maman et les vendeurs. On dit *obrigado* si celui qui remercie est un homme ou *obrigada* si c'est une femme.
- Le mot *fruta* qui indique les fruits en général.
- Possibilité de jeux de rôle autour d'une table qu'on dresse en classe avec manipulation de *talheres, pratos e copos.*
- Saynette au marché (saluer, demander, remercier).
- Possibilité de jeux de compréhension et d'expression avec le vocabulaire des fruits et des légumes, faisant appel aux acquisitions des unités précédentes. *Queres ? Dá cá ! Que bom ! Que boa ! Gosto de azeitonas ! Não gosto de tomate !*

● CHANSON : A LARANJINHA

- Petite chanson sur un thème souvent présent dans la poésie portugaise : la déception amoureuse,

exprimée par la femme. Est-ce que l'amoureux l'aura jetée au puits de l'oubli comme une petite orange qui, tombée de l'arbre, a rebondi ?

- Faire remarquer les diminutifs de tendresse : *laranjinha, amorzinho*.
- Se servir d'un arrêt sur les dessins de la "musique illustrée", pour réviser le vocabulaire de la table : *o copo, o prato, a mesa*.



Comment le Père Noël peut-il s'être trompé dans sa distribution de cadeaux ?

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Saluer : *Olá, boa noite !*
- Remercier : *obrigada, obrigado, muito obrigada*.
- Exprimer des vœux : *Bom Natal, Boas Festas !*
- Nommer les membres de la famille : *pai et mãe, papá, mamã, tio, tia et prima*.
- Nommer quelques spécialités culinaires : *bolo-rei, pastéis de bacalhau*.
- Exprimer un souhait, une intention : *querem, não querem, queremos, vamos*.
- Situer dans l'espace : *aqui fica...*
- Exprimer l'attribution : *é para...*
- Nommer quelques cadeaux : *a raquete...*



● CONTENUS CULTURELS

- Les *azulejos*, carreaux de faïence peints qui tapissent les murs de la cuisine de la grand-mère.
- La vaisselle rustique en terre cuite déjà repérée chez la maman (Unité3).
- Gros plan sur le *tapete de Arraiolos* du salon, du nom de la ville de l'*Alentejo* où ils sont fabriqués artisanalement. Tapis brodés à l'aiguille sur un canevas et non tissés.
- Vase de *Vista Alegre*, en porcelaine fine, très réputée.
- Les spécialités culinaires du repas de Noël. La tradition étant toujours bien vivante, la morue, *o bacalhau*, reste le plat principal. Le côté festif réside plutôt dans la variété des desserts, des beignets pour la plupart, préparés seulement à cette occasion, selon des recettes familiales.
- Le *bolo-rei*, en forme de couronne décorée de fruits confits aux couleurs qui rappellent les pierres précieuses. A l'intérieur une vraie fève (le légume – *a fava*) et un petit cadeau. Celui qui a la fève doit apporter un *bolo-rei* la fois prochaine. On trouve le *bolo-rei* dans le commerce pendant toute la période des fêtes.

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Bien faire distinguer phonétiquement *avô*, avec *o* fermé et *avó* avec *o* ouvert, puisque l'ouverture de la voyelle est la marque du féminin dans ce cas.
- Veiller à la bonne prononciation de la voyelle nasale de *irmã* (qu'on distingue du masculin *irmão*) et qui on trouve aussi dans *mamã*.
- Remarquer les mots dont la syllabe tonique, signalée à l'écrit par un accent graphique, est l'antépénultième : *árvore, simpático, máquina fotográfica*.
- Faire travailler l'attribution et le vocabulaire de l'Unité en simulant une distribution de cadeaux en classe. Utiliser de vrais objets ou des cartes avec des images. *Para quem é esta raquete ? É para o/a ...*
- Demander des appréciations : *gostas ? É bonito/a ?* et ne pas oublier les remerciements et les vœux : *Bom Natal ! Feliz Natal ! Boas Festas*.

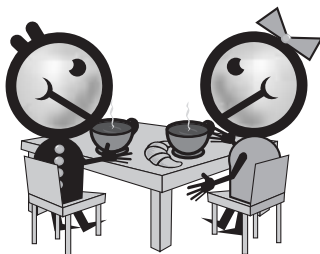
● CHANSON : A TODOS UM BOM NATAL

- Faire apprendre le refrain et inviter les élèves à le chanter comme une sorte de carte de vœux musicale, pendant la période des fêtes.

Ah, les surprises du dimanche matin, à l'heure du petit déjeuner...

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Identifier les membres de la famille.
- Identifier quelques aliments et boissons du petit déjeuner : *torradas, doce, mel, manteiga, café, leite*.
- Donner un ordre : *acorda, levanta-te, dá-me*.
- Exprimer ses goûts, ses préférences : *gosto, prefiro* et une opinion : *ótimo, muito bom, delicioso*.
- Reconnaître et dire les nombres, un numéro de téléphone.



● CONTENUS CULTURELS

- Le petit déjeuner familial du dimanche matin. Celui-ci constitue un échantillon des habitudes les plus courantes pour ce petit repas, qui peut être très différent à l'intérieur de chaque famille, selon les goûts de chacun. Il peut être très léger pour les adultes, juste un petit café ou assez copieux avec des sandwiches au jambon et au fromage, du café au lait, des céréales, *flocos*, des confitures variées, des pains briochés, des yogourts. Ce qui ne peut pas manquer, quand on aime prendre le petit déjeuner, ce sont les tartines grillées, *as torradas com manteiga*.
- L'association du sucré et du salé *torradas com manteiga e mel*, ou fromage et pâte de coings, *marmelada* du mot *marmelo*, désignant le coing. (Ce mot portugais a voyagé, d'abord en Angleterre et ensuite en Europe mais il ne désigne plus le même produit...)
- La très populaire confiture à la tomate, *doce de tomate*, normalement faite maison comme la confiture de fraises de grand-mère, *o doce de morango da avó*.
- La variété des récipients : le père boit le café dans une petite tasse, *chávena de café*, la mère boit son café au lait dans une grande tasse, *chávena almoçadeira*, les enfants le lait chocolaté dans un récipient très courant : *a caneca*. On ne boit pas le café, le lait ou le thé dans des bols, mais on y sert les céréales, *flocos*.
- Le *galo de Barcelos* du torchon de cuisine qui sera montré par la chanteuse. On peut en profiter pour raconter la célèbre légende.
- Le numéro de téléphone contient actuellement 9 chiffres qu'on énonce un par un. Dans la région de Lisbonne les anciens numéros sont précédés de 21.

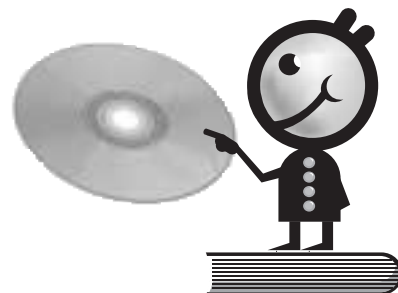
● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Remarquer la prononciation du mot café avec *e* ouvert. Trouver d'autres mots avec le même son : *pé, boné, Zé*, (petit nom de José, prénom de garçon).
- Faire manipuler un réveille-matin, *despertador*, ou fabriquer une pendule en carton pour l'emploi des chiffres de 1 à 12 et apprendre à dire les heures et les repères temporels. *Que horas são ? São 8 horas. É cedo. É muito cedo. São horas do pequeno almoço. São 11 horas. É tarde. Não são horas do pequeno almoço.*
- Distinguer les salutations selon le moment de la journée : *Bom dia*, pour le matin, *Boa tarde*, après le repas de midi, *Boa noite*, pour Bonsoir et Bonne Nuit.

- Travailler en binôme la façon d'établir le contact au téléphone : *Está ? Avó ?* (juste avec l'intonation) *Bom dia !*

● CHANSON : O GALITO

- La chanson évoque un petit coq, *galito*, diminutif de *galo*, le réveil matin traditionnel à la campagne.
- Isabel tient à la main un petit *galo de Barcelos*, cliché de l'artisanat portugais, déjà repéré dans la cuisine de maman (Unités 3 et 5) et de la grand-mère (Unité 4).
- La voix du petit coq de la chanson est *qui-ri-qui-qui* (ou *qui-qui-ri-qui*). Le grand coq fait *có-có-ró-có-có !*



Comment la petite Ana se révèle redoutable, une raquette à la main...

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Demander l'heure, donner l'heure juste.
- Exprimer un état : *cansado, contente, doente, atrasado*.
- Poser une question sur le lieu : *Onde é que ?*
- Exprimer la possession : *o(s) meu(s), o(s) teu(s), a(s) minha(s), as tua(s)*.
- Féliciter : *Parabéns ! Muito bem !*

● CONTENUS CULTURELS

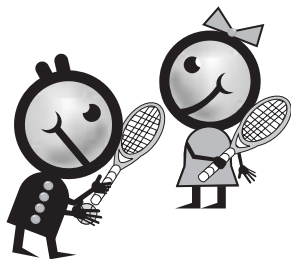
- Parcours de l'autobus le long de la côte en direction de Lisbonne. (Unité1)
- La végétation, les pins et les eucalyptus, les toits de tuiles des maisons aux façades blanches, roses, ocre.
- Le panneau d'*azulejos* sur la façade de la Mairie, avec le mot *Município* en plusieurs langues.

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Remarquer la différence de prononciation du mot *ténis* avec l'accent tonique sur l'avant dernière syllabe comme la plupart des mots en portugais.
- Mettre en évidence la marque de la deuxième personne du singulier de l'indicatif présent –s (son ch) *queres. Tens és*.
- Rappel des présentations (Unité1) *Sou a nova professora – Eu sou o Miguel e ela é a minha irmã, Ana*.
- Faire découvrir la désinence de la première personne du pluriel –*mos, estamos, podemos, temos*.
- Encore des mots accentués sur l'antépénultième syllabe : *técnico, ótimo, balneário, simpático*.
- Insister sur l'emploi de *estar* pour exprimer un état passager : *estou cansado/a, estou contente, estou triste, estou atrasado/a. O professor está doente. A Ana está cansada*.
- Faire travailler les possessifs avec un jeu rapide de questions, précédé de la distribution de cartes représentant des objets, la consigne étant : *é teu, é tua*.
À un élève : *A raquete é tua ? – É minha*.
À un autre élève : *De quem é a raquete ? – É do x*.

● CHANSON : LÂ VAI UMA, LÂ, VÃO DU DUAS

- À deux strophes simples et naïves sur le thème de la jeune fille qui ne trouve pas chaussure à son pied, on en a ajouté une autre dans le même esprit...
- Inviter les élèves à poursuivre le jeu et inventer collectivement de nouvelles strophes avec le vocabulaire dont ils disposent, *meninos, cão, amigo, peixinho, galito et nadar, saltar, correr, jogar, cantar, dançar...*



Miguel et Francisco prennent bien à cœur leurs déguisements pour la fête de l'école.

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Exprimer la joie : *Fantástico ! Que bom !*
- Exprimer la surprise : *Tantos tesouros ! Estão muito divertidos ! Que estranho !*
- Donner et comprendre des ordres : *despacha-te, Mais força ! Não te esqueças... Silêncio !*
- Savoir distinguer des actions : *andar, correr...*
- Poser des questions : *O quê ? Queres ver ?*
- Se situer dans le temps : *hoje, amanhã...*
- Nommer les jours de la semaine.
- Exprimer une opinion : *Eu acho que...*
- Exprimer un état : *estamos prontos...*

● CONTENUS CULTURELS

- Le calendrier. Les noms des jours de la semaine, en portugais, contrairement à la plupart des pays européens, ne sont pas d'origine latine. Le premier jour de la semaine est le dimanche, le jour du seigneur de la tradition chrétienne. Le lundi, est le deuxième jour, *segunda*, jour ouvrable, de marché ou foire, d'où la désignation *segunda-feira*. Le mardi, *terça-feira*, est le troisième jour et ainsi de suite.
- Le Carnaval. Cette fête du calendrier chrétien, mardi gras, qui marque le dernier jour avant Carême, est un jour de congé qui coïncide avec une interruption des cours pour les élèves. Si l'école prévoit une fête, celle-ci a souvent lieu le samedi avant le Carnaval. On ne fête plus le Carnaval après mardi gras.
- *Dom Afonso Henriques*. Personnage historique célèbre. Premier roi du Portugal, représenté dans les statues publiques et les livres d'Histoire en guerrier médiéval armé, déterminé et intrépide.

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

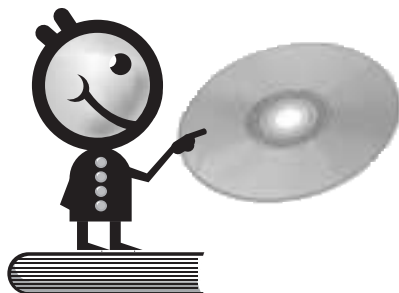
- Faire remarquer la prononciation de –s en position finale (son ch) en tant que marque du pluriel des noms, *os palhaços, os instrumentos, os maiores, tristes, alegres, prontos*.
- Faire observer la présence du pronom personnel sujet avant certaines formes verbales, ce qui correspond à une mise en relief, soit de l'énonciateur, *Mas eu não estou triste, Eu acho que...*, soit de l'interlocuteur, *E tu não podes andar...*
- Apporter en classe des calendriers français et portugais. Situer le jour de la séance et, apprendre à dire la date : *segunda-feira, dia x de Fevereiro, de...* (sans article avant le chiffre du jour). Introduire : *hoje, amanhã, antes de, depois de*.
- Organiser un concours de mime. Tirer au sort les actions à mimer parmi le vocabulaire connu (*dançar, nadar, fazer piruetas, comprar...*) Un jury d'élèves peut évaluer les prestations selon l'échelle : *fraco, bom, muito bom, ótimo, fantástico*.

● CHANSON : A LOJA DE MESTRE ANDRÉ

- La structure répétitive de la chanson facilite la mémorisation.



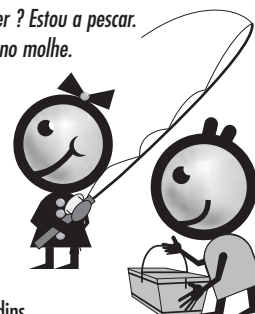
- Avec des instruments de musique, préparer les élèves à l'écoute en les invitant à trouver les onomatopées pour traduire le son de chaque instrument...
- Insister sur le i nasal de *Plim, plim, plim*, déjà connue de *sim*, et le e ouvert de André, comme *café*.



Miguel et João seront-ils doués pour la pêche à la ligne ?

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Demander et dire ce que l'on est en train de faire : *O que estás a fazer ? Estou a pescar.*
- Demander et dire où se trouve quelqu'un : *Onde ? Lá ao longe... Lá no molhe.*
- Situer dans l'espace (éloignement) : *Está muito longe !*
- Exprimer la satisfaction : *Que bom ! Boa !* et le mécontentement : *Que azar !*
- Savoir donner un ordre : *Toma lá. Puxa, puxa !*
- Demander une permission : *Posso... ?*
- Donner son accord : *Podes... Sim, podes.*



● CONTENUS CULTURELS

- Vues de *Cascais* : les silhouettes des hôtels, les palais, les villas, les jardins. Le petit port de pêche garde encore un côté attachant, vivant et populaire malgré les boutiques de luxe et les grands hôtels touristiques. Observer le front de mer, l'avenue, *a Marginal*, la promenade, les escaliers qui conduisent à la plage, la jetée, les petits bateaux de la pêche côtière artisanale, les mouettes, le pêcheur.
- Les poissons. Au Portugal on mange beaucoup de poisson. Retenir les très populaires *sardinhas*. Le mot évoque à lui seul les beaux jours, la mer, la détente des repas en plein air entre amis ou en famille... Les enfants aiment aussi beaucoup le poulpe, *o polvo* : car il n'a pas d'arêtes !

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Insister sur la prononciation de deux sons propres au portugais : le phonème lh (*olha, molhe, filho*) proche du français "lièvre" mais plus palatal ; le l vélaire en position finale (*Miguel, Manuel, difícil*). Pour le réaliser la langue ne touche pas les dents, elle se rétracte vers la région vélaire sans la toucher.
- Retravailler l'emploi de *estar* a et l'associer à la présentation de *ir* comme auxiliaire. Passage du présent "continu" au futur proche : *Que estás a fazer ? Que vais fazer a seguir ?*
- Reconstituer la partie manquante du dialogue au téléphone avec la mère : *Estou sim ? Quem fala ! Como é ?... Ah bom !... Com o João ?... Onde estão ?... E o pai ?...*

● CHANSON : O BARQUEIRO

- Cette chanson accompagne un jeu dramatisé : Deux enfants, les bateliers, se mettent face à face en se donnant les mains. Ils choisissent un nom de code (fleur, fruit, poisson...). Une autre joue "la mère" ; les enfants se mettent en colonne derrière la mère, chacun plaçant ses mains sur la taille de celui de devant. Tout le monde chante le premier couplet tandis que la mère fait un tour, avec ses enfants derrière elle et, en chantant le deuxième, s'approche des bateliers. Ceux-ci lui répondent (troisième couplet) et laissent passer la mère sous leurs bras levés en tonnelle, mais ils prennent le dernier enfant de la colonne entre leurs bras. L'un d'eux lui pose une question : *Qual preferes, sardinha ou polvo ?* Selon la réponse, il se met derrière le batelier dont il a dit le nom de code.

Un anniversaire, une fête surprise et encore des surprises...

● **CONTENUS LINGUISTIQUES**

- Demander l'âge, dire son âge : *Quantos anos tens ? Faço hoje 9 anos.*
- Exprimer des vœux : *Parabéns ! Feliz Aniversário !*
- Parler de ses sentiments : *estou contente.*
- S'excuser / excuser : *Desculpe, avozinha. Desculpa, foi sem querer. Não faz mal...*
- Désigner un objet proche du sujet qui parle : *Vou começar por este. Este é... Agora este.*
- Décire des objets : *É grande e redondo.*
- Exprimer l'intensité : *Estás muito excitada.*
- Inviter à faire quelque chose : *Vejam ! Vamos...*

● **CONTENUS CULTURELS**

- La *Torre de Belém*, forteresse du XVI^e siècle, érigée par le roi D. Manuel pour protéger le port de Lisbonne. Elle est située sur un îlot, juste en face de la *Praia do Restelo* d'où sont parties les expéditions maritimes du XV^e siècle.
- Le *Padrão dos Descobrimentos* monument moderne en honneur des navigateurs, héros de la grande aventure des découvertes, avec Henri le navigateur, *Infante D. Henrique*, en tête du cortège, telle une figure de proue des anciens navires.
- La voie ferrée, *a Linha*, qui longe la côte, dans le sens est-ouest, de *Lisboa*, *Estação do Cais do Sodré*, jusqu'à *Cascais*, parallèlement à l'*avenida Marginal*. Les enfants la prennent à la station *Belém* en direction de *Cascais*, *sentido Cascais* (Unité 12).
- Le drapeau, vert et rouge avec, au centre, les armoiries du Portugal, *o escudo*. Il flotte au-dessus de la gare : c'est un jour férié.
- Les jeux des enfants dans le jardin : *cabra-cega* (collin-maillard), *lencinho* (jeu du mouchoir) et *sardinha fresca* (ce jeu consiste à présenter les paumes des mains à l'adversaire et ne pas se laisser frapper).
- L'assortissement de pâtisseries, *pastéis*, qu'on peut trouver dans les cafés et salons de thé : *Café, Pastelaria, Casa de Chá, Leitaria*.
- Le citronnier du jardin, souvent couvert de citrons toute l'année. *O limão* est indispensable dans la cuisine portugaise...

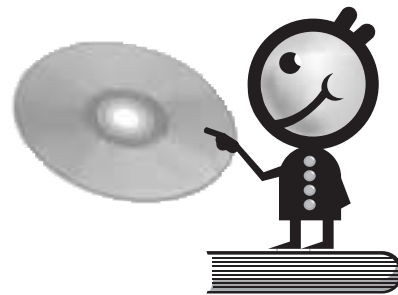
● **QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES**

- Travailler les structures : *fazer anos, fazer x anos, ter x anos.*
- Distinguer la prononciation de la diphthongue nasale –ão en position tonique (*não, balão, João*) et en position atone –am, (*vejam, vivam, venham, gostaram*).
- Bref jeu de rôle, pour demander poliment à boire et à manger selon les modèles : *Eu quero água, se faz favor, Eu queria água, por favor.*

- Rebrassage du vocabulaire, les objets et leur description autour d'un jeu-concours pour deviner de quoi on parle, *Adivinha o que é ?*, à l'aide de questions simples : *É grande ? É pequeno ? É para jogar ? É para pescar ?*
- Situer dans une carte de la région de Lisbonne le parcours de Miguel et João et les monuments de la vidéo.

● **CHANSON : A MACHADINHA**

- Ronde dialoguée. Une petite fille est seule au milieu de la ronde. Celle-ci tourne en chantant le premier couplet. À sa fin, la fille choisit un cavalier qui la rejoint et elle chante toute seule le second couplet. Et l'on recommence avec une autre...



Quand il fait si beau, quoi de mieux que d'aller passer la journée à la plage de Guincho ?

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Identifier un lieu : *casa, quarto, praia...*
- Localiser dans l'espace : *na areia, está aqui, onde está...* ?
está no teu quarto, está aqui no carro.
- Manifester sa joie : *ótimo! Boa ideia !...*
- Exprimer un sentiment, une appréciation négative : *Oh, que pena ! Que horror ! Desastrado !*
- Savoir inviter à une action : *Queres vir jogar... ? Vamos à praia. Vamos tomar banho ?*
- Demander et donner la permission : *Posso... ? Podes.*



● CONTENUS CULTURELS

- La bougainvillée en fleur. C'est l'été, il fait très beau. Des plantes exotiques se sont bien acclimatées au Portugal et y fleurissent généreusement...
- La route vers Guincho, le panneau, le phare blanc, *farol*, et une petite forteresse côtière, *um forte*, les restaurants sur la falaise...
- Guincho, belle plage assez sauvage sur la côte ouest, paradis des surfeurs et lieu de rendez-vous de passionnés de cerfs-volants, très fréquentée pendant toute l'année.
- Les dunes et leur végétation basse agitée par le vent. Au loin la *Serra de Sintra*, un des plus beaux endroits du Portugal lieu de villégiature des princes du passé, site naturel classé, qui se termine par le *Cabo da Roca* le point le plus occidental d'Europe, dont on devine la silhouette bleue.
- Le vendeur ambulant de glaces, figure typique des plages portugaises, qui annonce son passage avec un *pregão* : *Olá fresquinho, fruta ou chocolate. Olá* : la marque des glaces.
- Le cerf-volant se nomme *papagaio de papel* "perroquet en papier". C'est un objet qui vole et est coloré comme le perroquet, fabriqué, autrefois, en papier de soie.

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Bien réaliser la diphtongue eu ouverte de *chapéu* (l'accent graphique marque l'ouverture de la voyelle) de celle fermée de *meu, teu*.
- Rapprocher la prononciation de la diphtongue *ai, praia, pai, desmaia, sai, vai*, du son "aïe", en français.
- Faire manipuler des fiches images ou, si possible, de vrais objets présents dans les sketches (*fato de banho, chapéu, boné, toalha, bola*) pour la localisation spatiale en situation : *Onde está... ? Está aqui* (près de celui qui parle) *Está aí* (près de celui à qui on parle).
- Faire travailler les intonations : *ótimo ! Que bom ! Oh, que pena ! Que horror ! Desastrado ! Boa ideia.*

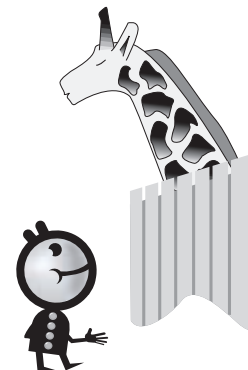
● CHANSON : CANÇÃO DO MAR

- Chanson de pêcheurs qui parle de l'éternelle histoire d'amour entre la mer et le sable. Faire remarquer qu'en portugais l'élément masculin est *o mar* et le féminin *a areia*.

Comment une imprudence risque de compromettre la visite du Jardim Zoológico...

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Saluer, prendre congé, remercier.
- Situer dans l'espace : *está ali, estão ali.*
- Demander / indiquer un chemin
- Comprendre une interdiction : *é proibido ?*
- Demander un prix : *Quanto é ?*
- Acquiescer : *está certo.*
- Poser une question sur les caractéristiques : *Como é ?*
- Poser une question sur la manière d'être : *Como está ?*
- Savoir décrire à l'aide de quelques adjectifs et de quelques couleurs.



● CONTENUS CULTURELS

- Le tramway, *o eléctrico*, moyen de transport des rues étroites des anciens quartiers de Lisbonne.
- *Lisboa*, la capitale du Portugal, ville très ancienne, fondée par Ulysses selon la tradition, conquise aux maures par le 1^{er} roi *D. Afonso Henriques* (Unité 7), détruite par le tremblement de terre de 1755, reconstruite par le *marquês de Pombal*, garde des vestiges de tout ce riche passé.
- Lieux et monuments sur le parcours des enfants : *a Sé* (la cathédrale), *a Praça do Comércio*, ouverte sur le Tage, *a Praça do Duque de Terceira*, ses petits pavés noirs et blancs, *a Guarda Republicana* à cheval, les façades couvertes d'*azulejos*.
- *Pipoca*, (grain de maïs soufflé) porte un nom souple en rapport avec sa taille, sa couleur et son caractère *pipocas*, au pluriel, le "pop corn".

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Sur une carte de Lisbonne situer les lieux cités, présenter les différentes collines de Lisbonne et *a Baixa*, dans la vallée qui mène au Tage, les vieux quartiers (Unité 12), le Zoo dans la partie plus récente de la ville.
- Travailler la localisation avec un plan de la classe, avec le plan de la ville et le plan du Zoo : *primeira rua à esquerda, na praça, à direita.*
- Faire "doubler" par les élèves la scène de l'achat des billets, en coupant le son. Transposer pour un groupe de 3, 4, 5 enfants...
- Apporter des animaux en peluche ou des images pour les faire identifier à partir des éléments les plus caractéristiques. Faire connaître certaines parties du corps, *patas, orelhas, olhos, cauda.*

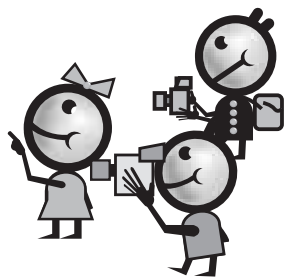
● CHANSON : O LEÃO NÃO É NÃO

- Faire inventer de nouveaux couplets avec d'autres parties du corps du lion. Afficher au tableau une photo ou dessin de lion et, avec des flèches, indiquer l'élément visé et l'ordre du couplet : *a cauda, a pata, a barriga, as garras.*
- Faire chanter en alternance par deux groupes d'élèves : celui qui a vu l'animal, celui qui essaie de deviner de quel animal il s'agit.

Miguel et Ana vont-ils retrouver leur père dans le labyrinthe des rues d'Alfama ?

● CONTENUS LINGUISTIQUES

- Savoir demander son chemin
- Situer dans l'espace : *onde fica ? fica ali, fica além.*
- Savoir utiliser l'expression *ir de + moyen de transport* pour se déplacer : *vamos de carro, vamos de comboio.*
- Savoir nommer quelques moyens de transport : *carro, comboio, barco, autocarro.*
- Savoir s'excuser, excuser : *desculpe, com licença, faça favor.*
- Comprendre un ordre : *senta-te ali, dá-me, preparem-se.*



● CONTENUS CULTURELS

- Le voyage en train de *Cascais a Lisboa-Estação Cais do Sodré*. Rappel des éléments aperçus avant (Unité 9) et encore : *Farol do Bugio, Forte de S. Julião da Barra, Centro Cultural de Belém...*
- Les moyens de transport dans Lisbonne et sa région. *O comboio da Linha do Estoril* (Unité 9) *o eléctrico* (Unité 11). *O autocarro* avec la publicité sur l'EXPO 98. Le bateau, *o barco, o cacilheiro*, pour traverser le Tage.
- On ne voit pas le *metro* aux stations décorées d'*azulejos* et avec une nouvelle ligne très moderne inaugurée pour l'exposition mondiale de 1998.
- Le *Miradouro de Santa Luzia* recouvert d'*azulejos* sur la colline d'*Alfama* d'où l'on a une superbe vue sur le Tage et la rive gauche, *a outra banda*.
- L'évocation du *Castelo*, le vieux château maure, appelé *Castelo de S. Jorge* après la Reconquête, en haut de la colline d'où la vue sur l'estuaire et la ville est la plus étendue.
- Certaines maisons à l'aspect vétuste, du fait de leur ancienneté. Une fois rénovées, la situation privilégiée du quartier historique les rend très convoitées.
- Les *pastéis de nata*, petit gâteau très courant, une sorte de flan à la crème dans un "nid" de pâte feuilletée très appréciée par enfants et adultes, portugais et étrangers.
- Les œillets. Les pots d'œillets mettent une note de couleur et de gaieté aux fenêtres des maisons les plus humbles. L'œillet, motif récurrent de l'artisanat est devenu le symbole de la Révolution du 25 avril 1974, étape charnière du Portugal moderne et démocratique.

● QUELQUES PISTES PÉDAGOGIQUES

- Rappel et élargissement des connaissances sur Lisbonne et le parcours depuis *Cascais*.
- Retravailler la localisation avec un plan de la ville : *além, É longe ? Perto do Castelo*
- Situer les monuments : *Onde fica ? Para que lado fica ? Onde é ?*
- Faire relever le vouvoiement et la politesse entre adultes, dans le train : *Desculpe. Faça favor. Com licença.*

● CHANSON : O JARDIM DA CELESTE

- Chanson de cour d'école, chantée en alternance par le groupe et un soliste, placés face à face.
- Quand on chante la phrase on avance de trois pas. On recule de trois pas en chantant *giroflé, giroflá* ou *giroflé, flé, flá.*
- Pour prolonger le jeu : l'enfant désigné pour recevoir la rose passe de l'autre côté et on poursuit avec une autre fleur (*o cravo, o malmequer, a violeta, a margarida...*) jusqu'à ce que tous les élèves aient été choisis. On peut apporter des fleurs : celui qui chante en aura une à la main pour l'offrir à son élu(e).

